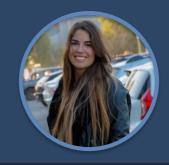
AGUSTINA COSSIA COLAGIOIA

I am an English <> Spanish translator specialised in medicine, subtitling and photography, even though I am always willing to encounter new experiences that challenge me to move out of my comfort zone. My job consists of helping Englishspeaking people to break into the Spanish-speaking world, and vice versa.



trad.agustinacossia@gmail.com

+54 341 393 9657

Rosario, Santa Fe, Argentina



https://www.linkedin.com/in/agustina-cossia-colagioia/

EDUCATION

POSTGRADUATE DIPLOMA IN **AUDIOVISUAL** ON-GOING **TRANSLATION** 2019

> Universidad Tecnológica Nacional (UTN) - Postgraduate diploma which includes subtitling for tv and cinema, subtitling for the deafand-dumb, dubbing, audio-description for blind people, and videogame localisation

ON-GOING **CONSECUTIVE** AND **SIMULTANEOUS** 2019 INTERPRETATION IN ENGLISH <> SPANISH ●Rosario

Institute of Higher Education No. 28 "Olga Cossettini"

PROFESSIONAL PHOTOGRAPHER 2018

WOW! School

■Rosario

2018 TECHNICAL, SCIENTIFIC, LITERARY, AND SWORN 2014 TRANSLATOR IN ENGLISH <> SPANISH

> Institute of Higher Education No. 4011 "Instituto Belgrano" – Award to the best grade point average by the Association of Translators of the Province of Santa Fe, 2nd District.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2017 **TRANSLATOR**

PRosario

ON-GOING Private Clients

> I am constantly working along with private clients who still choose me to carry on and manage their translation projects. Fields: medicine, design, IT, web page localisation. Services: translation, editing, proofreading, localisation.

2019 WEB DEVELOPMENT

♥Rosario

Private Client

Development of the web page: https://www.bioesteticgroup.com.

2018 **TRANSLATOR ON-GOING**

■Rosario

Translators Without Borders (TWB)

As a TWB professional translator, I have carried on translation projects for other non-profit organisations such as the World Health Organisation and the American Red Cross. Fields: medicine, design, education, international affairs. Services: translation, editing, proofreading.

2018 **TRANSLATOR ON-GOING**

■Rosario

Ted Talks

Fields: medicine, IT, nanorobotics. Services: translation, editing, subtitling, audio synchronisation.

ON-GOING TRAINING

POSTGRADUATE SEMINAR ON INTERPRETATION PRosario 2019 Delivered by Mg Sergio Viaggio, former head of the interpreters section in the United Nations, Viena headquarters

2019 **WORKSHOP ON MEDICAL TRANSLATION**

♥Rosario

Delivered by Translator and MD Fernando Navarro

2018 WORKSHOP ON SUBTITLING AND VIDEOGAME **LOCALISATION**

♥Rosario

Delivered by Translator Juan Manuel Macarlupu Peña, at Institute of Higher Education No. 9123 San Bartolomé

UNITED NATIONS MODEL

◆Rosario y CABA

Two regional models in 2013 and 2014, and one national model in 2014

SERVICES

Translation Editing Proofreading Project Management

X SOFTWARE

Trados	$\bullet \bullet \bullet \bullet \bullet$
MemoQ	••••
OmegaT	••••
Google Translator Toolkit	••••
MateCAT	••••
Amara	••••
Wordfast	••••
Adobe Photoshop	••••
Adobe Illustrator	••••
Adobe Premier	• • • • •
TICs	• • • • •
Subtitle Edit	• • • • •
Aegisub	• • • • •

INDIVIDUAL SKILLS

Communication	•	•	•	•	•
Teamwork	•	•	•	•	•
Creativity	•	•	•	•	
Leadership	•	•	•	•	•
Management	•	•	•	•	•

♀ INTERESTS



WORKSHOP ON INFANT, CHILD, AND ADULT CPR PROCEDURE, USAGE OF THE **AUTOMATIC EXTERNAL DEFIBRILLATOR (AED),** ABDOMINL THRUSTS AGAINST **CHOKING, AND FIRST AIDS**

■Rosario

Delivered by Julieta Cartocio, head of the Argentine Federation of Cardiology



2014